

福克纳演说词

威廉·福克纳 著

SPEECHES

William Faulkner

李文俊 译

· · ·

上海译文出版社

福克纳演说词

威廉·福克纳 著

李文俊 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

福克纳演说词/(美)福克纳(Faulkner, W.)著;李文俊译.
—上海:上海译文出版社,2015.2

ISBN 978-7-5327-6758-8

I. ①福… II. ①福…②李… III. ①福克纳,
W. (1897~1962) —演讲—汇编 IV. ①I712.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 182356 号

William Faulkner
Speeches

福克纳演说词
Speeches

William Faulkner
威廉·福克纳 著
李文俊 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 刘 玮 吴 炎
装帧设计 柴昊洲

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.co

上海颀辉印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.75 插页 2 字数 32,000

2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-6758-8/I·4084

定价: 25.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-57602918

SPEECHES

William Faulkner

目 录

- ✦ 在卡罗琳·巴尔大妈葬仪上的布道词（二月四日） ✦

3

- ✦ 接受诺贝尔文学奖时的演说词 ✦

6

- ✦ 对密大附属高中毕业班所作的讲演 ✦

10

- ✦ 接受荣誉团勋章时的讲演 ✦

15

- ✦ 在三角洲会议上的讲演 ✦

17

- ✦ 对松林庄园初级大学毕业班所作的讲演 ✦

33

- ✦ 接受全国图书奖的小说奖时的讲演 ✦

49

- ✦ 在南方历史协会上的讲演 ✦

55

- ✦ 接受雅典科学院银质奖章时的讲演 ✦

66

- ✦ 在美国艺术文学学院向约翰·多斯·
帕索斯颁发小说金质奖章时的讲演 ✦

68

- ✦ 对弗吉尼亚大学的拉文、杰斐逊与 ODK 学会所作的讲演 ✦

71

- ✦ 对弗吉尼亚大学英语俱乐部所作的讲演 ✦

80

- ✦ 对联合国教科文组织美国全国委员会所作的讲演 ✦

90

- ✦ 接受小说金质奖章时对美国艺术文学学院所作的讲演 ✦

93

- ✦ 在卡罗琳·巴尔大妈葬仪上的布道词（二月五日） ✦

96

- ✦ 在文化自由大会上的讲演 ✦

98

◀ 在美国文学研讨会上的讲演 ▶

101

◀ 接受安德烈·贝洛奖时的讲演 ▶

107

◀ 在市立剧场的讲演 ▶

110

演说词

在卡罗琳·巴尔大妈葬仪上的布道词

一九四〇年二月四日于密西西比州奥克斯福镇

从我出生时起卡罗琳就认得我。为她送终对我来说是一种特殊的光荣。我父亲死后，在大妈眼里我成了一家之主，对于这个家庭，她献出了半个世纪的忠诚与热爱。不过，我们之间的关系从来也不是主仆间的关系。直到今天，她仍然是我最早的记忆的一部分，倒不是仅仅作为一个人，而是作为我行为准则和我物质福利可靠性的一个源泉，也是积极、持久的感情与爱的一个源泉。她又是正直行为的一个积极、持久的准则。从她那里，我学会了说真

话、不浪费、体贴弱者、尊敬长者。我见到了一种对一个不属于她的家庭的忠诚，对并非她已出的子女的深情与挚爱。

她生下来就处在受奴役的状态中，她皮肤黑，最初进入成年时，她是在她诞生地的黑暗、悲惨的历史阶段中度过的。她经历过盛衰嬗变，可这些都不是她造成的；她体会到忧虑与哀伤，其实这些甚至都还不是她自己的忧虑与哀伤。别人为此付给她工钱，可是能够付给她的也仅仅是钱而已。何况她得到的从来就不多，因此她一生可以说是身无长物。可是连这一点她也默默地接受了下来，既没有异议也没有算计和怨言，正因为不考虑这一切，她赢得了她为之奉献出忠诚与挚爱的一家人的感情和敬爱，也获得了热爱她的异族人的哀悼和痛惜。

她曾诞生、生活与侍奉，后来又去世了，如今她受到哀悼；如果世界上真有天堂，她一

定已经去到那里了。

（此处文本根据的是兰登公司的罗伯特·K·哈
斯为福克纳保留的一份剪报，显系一份电讯。
它比福克纳原来写的要短一些。福克纳原来写
的那份见本书九十六至九十七页。）

接受诺贝尔文学奖时的演说词

一九五〇年十二月十日于斯德哥尔摩

我感到这份奖并非授予我这个人而是授予我的劳作的——那是深陷在人类精神的痛苦与汗水中的一辈子的劳作，之所以劳作，不是为了荣誉，更不是为了利润，而是想从人类精神的材料中创造出某种过去未曾有过的东西。因此，这份奖仅仅是交托给我保管罢了。将这份奖的金钱部分贡献到与其出处目标、用意相符的用项上去，这并不困难。但我很希望在荣誉方面也如此做，通过将现在的这一个时刻化作高耸入云的山峰，这样，我从这里发出的声音

便可以为已献身于同一痛苦与艰辛的劳作的青年男女听到，他们当中已经有这样的人，某一天他必定会站立在此刻我所站之处。

我们今天的悲剧是，人们怀有一种普遍、广泛的恐惧，这种恐惧已持续如此长久，对它的存在我们甚至都能够容忍了。至于心灵方面的问题，都已经不再有人操心了。大家担忧的唯一问题是：我什么时候被炸死？正因为如此，现今写作的青年男女已经忘记人心与它自身相冲突的问题了，而优秀的作品只能从这样的问题中产生出来，因为只有这样的问题才值得写，才值得为之痛苦和劳累。

青年作家必须重新学会这些。他必须让自己懂得，所有事情中最最卑劣的就是感到恐惧；他还必须让自己知道要永远忘掉恐惧，占领他工作室全部空间的只能是远古以来就存在

关于心灵的普遍真实与真理，缺少了这一点任何故事都是转瞬即逝、注定要灭亡的——关爱、荣誉、怜悯、尊严、同情和牺牲，这些就是普遍的真理。除非他这样做，否则他便会在诅咒之下工作。因为他写的不是爱意而是情欲，在他所描写的挫败里没有人会丧失任何有价值的东西，他写胜利，那里面却没有希望，而且，最最糟糕的是，没有怜悯和同情。他哀伤，却不为普遍的实质问题哀伤，也不留下任何伤疤。他写的不是心灵，而是腺体。

除非他重新学会这些，不然的话，他写作时就仿佛是置身于人类末日的厄运中，观看着这末日的来临。我拒绝接受人类末日会来临的观点。说这样的话是再容易不过的了，说什么人反正会一代代存活下去的，因为他会忍受；还说什么当丧钟敲响，钟声从夕阳染红的平静海面上孤悬的最后一块不足道的礁石那儿消失

时，即使在那时，也还有一个声音，即他那不绝如缕的声音依然在絮絮细语。这样的说法我是绝对不能接受的。我相信人不仅仅会存活，他还能越活越好。他是不朽的，并非因为生物中唯独他具有永不枯竭的声音，而是因为他有灵魂，有能够同情、牺牲和忍耐的精神。诗人的、作家的职责就是写这些东西。作家的特殊权利就是帮助人坚持活下去，依靠鼓舞人心，依靠让他记住，勇气、尊严、希望、自豪、同情、怜悯和牺牲，这些是人类历史上的光荣。诗人的声音不必仅仅是人的记录，它可以成为帮助人类忍耐与获胜的那些支柱与栋梁中的一个。

（此处文本根据的是福克纳原来的打字稿，与美国报纸当时所刊登的略微有些差别。）

对密大附属高中毕业班所作的讲演

一九五一年五月二十八日

于密西西比州奥克斯福镇

许多年前，在你们当中任何一个人都还未出生时，一个聪明的法国人说过：“倘若青年人有知识，倘若老年人有能力。”我们都知道他所说的是什么意思，那就是：你年轻的时候，你有能力做任何事情，却不知道该干什么才好。可是后来，你上了年纪，经验、阅历教会了你一切，你却疲倦了，胆子也变小了；你什么都无所谓了，你只想安安静静地待着，平平安安度过余生；除非你自己受到冤屈，你是再也没有多余的能力与心气去管其他闲事